**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat // Masterat în filologie |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Traduceri computerizate I. (GE) |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
| 2.4. Anul de studiu | I. |
| 2.5. Semestrul | 1 |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 72 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 100 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 4 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii germane la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | C3.2 Utilizarea conceptelor, tehnicilor şi metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirii programelor informatice (dicţionare  electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere  C3.3 Aplicarea unor principii şi instrumente de bază pentru tehnoredactare, corectura de texte efectuarea documentării, stocării informaţiilor relevante domeniului, utilizarea unor  aplicaţii informatice specifice la nivel mediu pentru efectuarea activităţilor de traducereinterpretare, cu sau fără instalaţiile adecvate, pentru arhivarea  documentelor  C3.4 Utilizarea unor instrumente esenţiale TIC pentru evaluarea corectitudinii traducerilor la nivel de conţinut sau formă, unor metode specifice de interpretare simultană şi consecutivă şi a tehnologiilor aferente acestui proces pentru discursuri de  dificultate medie  C3.5 Elaborarea unui proiect care să includă: a) documentarea în vederea realizării unei traduceri de dificultate medie, tehnoredactarea acesteia, corectura şi stocarea ei. b)  documentarea în vederea realizării unei activităţi de interpretare de dificultate medie pe un domeniu, efectuarea acesteia cu ajutorul mijloacelor tehnice adecvate şi al  metodelor specifice. |
| Competenţe  transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesională  CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice.  CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | * Familiarizarea studenţilor cu principalele programe privind traducerea asistată de calculator, inclusiv problemele tehnice actuale privind traducerea modernă. * Dezvoltarea abilităţii de sintetizarea conceptelor fundamentale şi evaluarea critică a perspectivelor multiple aparţinând disciplinei. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte utilizarea adecvată a principalele programe de traducere * Adaptarea metodelor teoretice la situaţii de folosire practică a * programelor de traducere; * Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne şi a limbii germane. * Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor şi de asigurare a calităţilor traducerii. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Computerunterstützte Übersetzung/Maschinelle | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Geschichtlicher Hintergrund und Klassifikation | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Kompetenzen und maschinelle und menschliche Faktoren (Mängel und Schwähen/Vorteile) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Übersetzungsvorgang /mit und ohne CAT-System | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Korpus, Entwurf, Endfassung | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen/CAT Programme/Tools (Teil I.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen/CAT Programme/Tools (Teil II.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen/CAT Programme/Tools (Teil III.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen/CAT Programme/Tools (Teil IV.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen/CAT Programme/Tools (Teil V.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen/CAT Programme/Tools (Teil VI.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen/CAT Programme/Tools (Teil VII.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen/CAT Programme/Tools (Teil VIII.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen im Vergleich: Zusammenfassung, Präsentation eigener Projekte | Discuții, evaluare | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Computerunterstützte Übersetzung/Maschinelle Übersetzung (Begriffsbestimmungen, allgemeine Einführung) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Klassifikation anhand von konkreten Beispielen | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Kundenorientierung/Projektmanagement | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Übersetzungsvorgang anhand von konkreten Beispielen | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Korpus, Entwurf, Endfassung anhand von konkreten Beispielen | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. CAT Programme/Tools (Teil I.) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. CAT Programme/Tools (Teil II.) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. CAT Programme/Tools (Teil III.) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. CAT Programme/Tools (Teil IV.) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. CAT Programme/Tools (Teil V.) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. CAT Programme/Tools (Teil VI.) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. CAT Programme/Tools (Teil VII.) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. CAT Programme/Tools (Teil VIII.) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 1. Aktuelle professionelle Anwendungen im Vergleich: Zusammenfassung, Präsentation eigener Projekte | Test, evaluare | 1 |
| **BIBLIOGRAFIE**   * Antal, Mária; Deák, Heidrun. *Sprachkürze gibt Denkweite: német tesztgyűjtemény a közép- és a felsőfokú nyelvvizsgához (is)*. 5. Aufl., Nemzeti Tankönyvkiadó, 1999. * Babári, Ernő. *1000 Fragen 1000 Antworten: német felsőfok: társalgási gyakorlatok a német felsőfokú nyelvvizsgákra és emelt szintű szóbeli érettségire*. Lexika, 2001. * Ballstaedt, Steffen-Peter. *Sprachliche Kommunikation: Verstehen und Verständlichkeit.* Narr Francke Attempto, 2019. * Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007. * Koller, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 8. Aufl., Francke, 2011. * Perlmann-Balme, Michaela; Matussek, Magdalena; Schwalb, Susanne. *Sicher! Niveau C1.2: Deutsch als Fremdsprache Kursbuch und Arbeitsbuch: Lektion 7-12*. Hueber, 2016. * Jin, Friederike; Voss, Ute. *Grammatik aktiv: B2-C1: verstehen, üben, sprechen*. Cornelsen, 2019. * Koukidis, Spiros; Maier, Artemis. *Werkstatt B2: training zur Prüfung Goethe-Zertifikat B2: Arbeitsbuch*. Praxis, 2018. * Zalán, Péter. *Német fordítóiskola: fordítás magyarról németre*. Corvina, 1997.   **Periodice:**   * *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/) * *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)   **Surse online**  http://www.omegat.org/  MemoQ Training Videos, http://kilgray.com/resource-center/training-videos  http://kilgray.com/products/memoq  http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq  http://kilgray.com/resource-center/training-videos  http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de   aplicare în practică;   * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Teste, proiecte individuale/de echipă | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Semnătura titularului de curs  Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea | Semnătura titularului de seminar  Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
|  |  |  |
| Data avizării în departament |  | Semnătura directorului de departament:  Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James |